K. 183.25. Eastern side of pillar 1 of northern portico of western gopura of Prasat Kracap, 850 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00183-25

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00183-25.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-26 15:42 (5f03cc1)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 (gho) kh(ñu)ṁ sot· gho jīva gvāl· kande(ṅ·) [...]〈2〉 [...] (gv)āl· chke gvāl· sunanda gvāl(· thgap·)〈3〉 gvāl(·) [kaṁ]pat(·) gvāl· pandan(·) gvāl(·) [3+]〈4〉 (gvāl·) th(g)ot(·) tai thle[ṁ] tai panhe(ṁ) tai [2+]〈5〉 [1+] [tai] (ka)nteṅ· tai pandan· tai ka[...]〈6〉 [...] (so)t(·) tai saṁAp· tai khñuṁ tai [...]〈7〉 [tai] dharmma tai laṅgāy(·) tai ch(m)it(·) tai [ka]〈8〉ndac(·) tai raṁnoc· tai śrāddhya tai kaṁvai〈9〉 tai chke (si) pau 2 tai pau 3 si rat(·) pra〈10〉ser(·) si rat· kan·As· pinda gho 10〈11〉 9 gvāl· 9 tai 20 1 si rat· 2 si pau 2〈12〉 tai pau 3 phsaṁ 40 10 6 ⦿ (ta) lvan· gho ka〈13〉[2+] gho thle(ṁ) gho kaṁvai phsaṁ 3 ⦿ sru〈14〉k· (paṅ·) vnaṁ rāñ[ci] si padmaruci si Iśātīha〈15〉 gho dha(rmma) gho kaṁvrau

gho kaṁvrau〈16〉 sot(·) gho tansa(ṁ) gho kañjai gho kaṁpa〈17〉ñ· gho saṁAp· gho saṁAp· sot· gho〈18〉 (thga)p· gho khñuṁ gho dharmma sot· gho kaṁpit·〈19〉 gho caṁlo gho kansoṁ gho khñuṁ sot(·)〈20〉 gho vidyābhāva gho hṛdayaśiva gho ka〈21〉nras· gho kansaṁ gvāl· qnāy· gvāl· śi〈22〉vanātha gvāl· thgot· gvāl· kañcū gvāl·〈23〉 khñuṁ tai chpoṅ· tai kaṁvrau tai kandeṅ· tai〈24〉 kan·hyaṅ· tai kan·hyaṅ· sot· tai ka〈25〉(ntva)n· tai kantvan· sot· tai kan·Ak· tai〈26〉 [...] tai kañcū tai kaṁprvat· tai kaṁvrau (so)-

Apparatus

〈1〉 kande(ṅ·) [...] ◇ *kandeṅ si* CJ.

〈2〉 [...] (gv)āl· ◇ *(rat) I gvāl* CJ.

〈3〉 [kaṁ]pat(·) ◇ *(kaṁ pit)* CJ. — 〈3〉 [3+] ◇ *ka(ndan)* CJ.

〈4〉 [2+] ◇ *ka(ñci)* CJ.

〈5〉 pandan· tai ka[...] ◇ *pandana tai kaṁ pa(ñ tai)* CJ.

〈6〉 tai [...] ◇ *tai (po) (3)* CJ.

〈7〉 ch(m)it(·) ◇ *chmik* CJ.

〈8〉 ndac(·) ◇ *ndap* CJ.

〈9〉 chke ◇ *lṅo* CJ.

〈10〉 ser(·) ◇ *sera* CJ.

〈13〉 [2+] gho ◇ *(n)dhas gho* CJ.

〈14〉 (paṅ·) vnaṁ rāñ[ci] ◇ *paṅ varāñ si* CJ.

〈15〉 kaṁvrau gho kaṁvrau ◇ *kaṁ vro gho kaṁ vrau* CJ.

〈16〉 tansa(ṁ) ◇ *kansaṁ* CJ.

〈18〉 (thga)p· ◇ *(kaṁ A)* CJ.

〈19〉 kansoṁ ◇ *kanso* KC; CJ.

〈21〉 qnāy· ◇ *Anāya* CJ.

Translation by Chhom 2011

〈1–13〉 Another Gho Khñuṁ, Gho Jīva, Gvāl Kandeṅ, [...], Gvāl Chke, Gvāl Sunanda, Gvāl Thgap, Gvāl Kaṁpat, Gvāl Pandan, Gvāl [...], Gvāl Thgot, Tai Thleṁ, Tai Panso, Tai

[...], Tai Kanteṅ, Tai Pandan, Tai [...], another [...] Tai Saṁ-ap, Tai Khñuṁ, Tai [...] Tai Dharmma, Tai Laṅgāy, Tai Chmit, Tai Kandac, Tai Raṁnoc, Tai Śrāddhya, Tai Kaṁvai, Tai Chke accompanied by five daughters (2 *si pau* and 3 *tai pau*) and two sons called Praser and Kan-as. Total: 19 male slaves (*gho*), 9 animal keepers (*gvāl*), 21 female slaves (*tai*), 2 boys at the age of running (*si rat*), 2 baby boys (*si pau*), 3 baby girls (*tai pau*); grand total 56. Among the *lvan* people, there are: Gho [...], Gho Thleṁ, Gho Kaṁvai; total: 3.

〈13–26〉 Village of Paṅ Vnaṁ Rāñ: Si Padmaruci, Si Īśatīha, Gho Dharmma, Gho Kaṁvrau, another Gho Kaṁvrau, Gho Tansaṁ, Gho Kañjai, Gho Kaṁpañ, Gho Saṁ-ap, another Gho Saṁ-ap, Gho Thgap, Gho Khñuṁ, another Gho Dharmma, Gho Kaṁpit, Gho Caṁlo, Gho Kanso, another Gho Khñuṁ, Gho Vidyābhāva, Gho Hṛdayaśiva, Gho Kanras, Gho Kansaṁ, Gvāl Anāy, Gvāl Śivanātha, Gvāl Thgot, Gvāl Kañcū, Gvāl Khñuṁ, Tai Chpoṅ, Tai Kaṁvrau, Tai Kandeṅ, Tai Kanhyaṅ, another Tai Kanhyaṅ, Tai Kantvan, another Tai Kantvan, Tai Kan-ak, Tai [...], Tai Kañcū, Tai Kaṁprvat, another Tai Kaṁvrau.

Bibliography

First edited by Kunthea Chhom (2011, pp. 175–176) with English translation. Re-edited in French by Claude Jacques without translation (2014, pp. 205–206). Re-edited again in French by Eric Bourdonneau et al. (nd, unpublished). Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 830-E.

Primary

[KC] Chhom, Kunthea. 2011. *Inscriptions of Koh Ker I*. Budapest: Hungarian Southeast Asian Research Institute. Pages 175–176.

[CJ] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Pages 205–206.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 52–54.